

●全国高等教育自学考试●

全国高等教育自学考试

# 翻译

齐伟钧 主审  
鲍晓英 孙黎 编写

## 辅导教程



复旦大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

全国高等教育自学考试翻译辅导教程/鲍晓英,孙黎编写.  
—上海:复旦大学出版社,2005.8  
(全国高等教育自学考试系列)  
ISBN 7-309-04528-9

I. 全… II. ①鲍…②孙… III. 英语-翻译-高等教育-  
自学考试-自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 041456 号

## 全国高等教育自学考试翻译辅导教程

鲍晓英 孙 黎 编写

---

出版发行 复旦大学出版社

上海市国权路 579 号 邮编 200433

86-21-65118853(发行部) 86-21-65109143(邮购)

fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com

---

责任编辑 唐 敏

总 编 辑 高若海

出 品 人 贺圣遂

---

印	刷	上海崇明裕安印刷厂
开	本	787 × 960 1/16
印	张	17.75
字	数	313 千
版	次	2005 年 8 月第一版第一次印刷
印	数	1—5 000

---

书 号 ISBN 7-309-04528-9/H · 883

定 价 26.00 元

---

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

# 序

随着改革开放的不断深化和发展,中国与世界其他国家之间的政治、经济、文化、教育等领域的交流日趋密切和频繁。外语是中外交流的桥梁,英语作为一种国际通用语言的重要性日益显露,我国学习英语的人数也与日俱增。英语自学考试为提高人们英语水平,帮助人们获得英语专业学历提供了又一个有效途径。近年来,英语自学考试蓬勃发展,人数逐年增加,一个突出的特点就是英语自学考试本科段考生人数猛增。然而通过英语本科段考试并非易事,有些科目考生往往要考数次才会通过,口译与笔译就是其中的两个科目。

口译是一项艰苦而紧张的脑力劳动,一项特殊的语言交际活动,一个复杂的思维过程。口译是通过“听”理解原话,获取信息,但译员决不是头脑简单的“传声筒”,译员的单位时间劳动强度大大超过了笔译。口译由原语到目标语的过程并不是一条直线,而是一个由表及里、由里及表的理解、分析、表达的能动过程。两种语言的对应关系并不体现在表层结构,而是体现在深层含义。口译同时又是一种具有不可预测的即席的双语传言活动,一个“听与理解→记忆→表达”的极短暂而又极其复杂的过程,这个过程受时间的限制特别明显,尤其强调即时性。口译对译员的要求很高,需要译者不断的进行实践和训练。

笔译也是一种双语活动,正如奈达所说翻译的任务就是要“用最贴切最自然的对等语再现原语的信息,首先是意义,其次是风格”。翻译是一门艺术,翻译大师林语堂先生曾经说过:翻译的艺术所依赖的,第一是译者对原文文字及内容上透彻的了解;第二是译者有相当的国文程度,能写清顺畅达的中文;第三是译事上的训练,译者对于翻译标准及技术问题有正当的见解。

《全国高等教育自学考试口译辅导教程》和《全国高等教育自学考试翻译辅导教程》这两本书就是根据口笔译的这些特点编写的,书中给学生提供了大量口译和笔译练习以供练习实践,同时实践必须要有理论的指导,特别是对初学者来说,对于英汉两种语言的深入了解、对翻译的一些规律的熟悉对他们的翻译实践会大有裨益,因此《全国高等教育自学考试口译辅导教程》和《全国高等教育自学考试翻译辅导教程》这两本书同时比较详细地介绍了口译和

笔译的一些规律性的东西,如训练方法、注意事项等,旨在提高自学考试人员口笔译能力,最终通过英语口笔译考试。

这是一套集理论、实践于一体的紧扣英语自学口笔译考试的翻译教材,相信它们会帮助您尽快地通过考试,为您的学业进步作出贡献。

齐伟钧

上海外国语大学教授

上海市英语口译资格证书考试专家组组长

2004 年秋

# 前 言

本指导教材为全国高等教育自学考试英语专业本科阶段翻译课程的辅助教材,根据全国高等教育自学考试指导委员会颁布的《高等教育自学考试翻译自学考试大纲》要求,紧扣指定教材《英汉翻译教程》(庄绎传编著),并结合自学考试的特点,精心编写而成,主要供自学考试英语本科段学生在自学过程及备考阶段进行复习、自我测试和强化训练。为使学生准确、全面、扎实地掌握指定教材内容,在本书中编者将每单元分成三个部分,即“课文精解”、“模拟试题”和“翻译讲座”。

“课文精解”对指定教材中课文的词汇、句子和篇章进行了详尽的解析,主要针对课文中出现的常见或特定语法现象及复杂疑难长句,结合上下文,分析具体词义、固定表达和句法特点,比较英汉两种语言在选词、词频和结构语序等方面的异同,探讨相应的翻译技巧,并辅之以其他例句,举一反三,以简明扼要、突出重点的方法,帮助考生深入理解词义,牢固掌握句子结构、课文内容和短句合译、长句分译等常用的翻译手段。

“模拟试题”根据指定教材中所附翻译自学考试的考试要求、基本题型模式、试卷篇幅和考题难度,结合各单元知识点编写,尽可能编排不同的应试题型,全方位进行模拟,使考生熟悉考题类型,掌握基本应试技巧,锻炼应试能力。

“翻译讲座”以翻译理论为基础,着重选取翻译过程中经常遇到的语言点、文法结构以及学生可能出现的错译和硬译现象,分门别类,分析不同结构表达的不同含义以及同一种结构所含的不同深层意义,结合例句讲述其基本翻译技巧及运用,使学生对英汉两种语言的特点和常见语言现象有比较全面和系统的了解,从而为以后的翻译实践和研究打下一定的基础。

本应试指导是《英汉翻译教程》(以下简称《教程》)的扩展和延伸,可用于课堂教学,也可供学生自学。学习过程中,学生应始终以《教程》为主,结合《教程》使用应试指导,不可本末倒置。无论是《教程》还是应试指导,都不可能代替学生的实际翻译操练。我们谨希望本指导教材能为学生的日常学习和翻译实践以及教师的教学研究工作提供有益的参考和有效的帮助,使学生掌

握正确的学习方法,少走弯路,争取在较短的时间内提高自身的语言水平和翻译能力。由于编写时间紧迫,疏漏和不妥之处在所难免,敬请读者、同行和专家批评指正。

编 者

2004 年 9 月

# 目 录

第一单元	1
1. 课文精解	1
2. 模拟试题	15
3. 翻译讲座	19
(一) 正确理解原文,准确把握词义	19
(二) 英汉意合形合差异	23
第二单元	33
1. 课文精解	33
2. 模拟试题	50
3. 翻译讲座:英汉习语的文化差异及翻译	56
第三单元	60
1. 课文精解	60
2. 模拟试题	72
3. 翻译讲座:被动语态的译法	77
第四单元	82
1. 课文精解	82
2. 模拟试题	98
3. 翻译讲座	103
(一) 汉译英中主语的翻译	103
(二) 汉译英中谓语的翻译	107
(三) 翻译中的归化与异化	109
第五单元	114
1. 课文精解	114
2. 模拟试题	139
3. 翻译讲座	145
(一) 汉语定语的英译	145

(二) 汉语状语的英译 .....	147
(三) 翻译的描述性研究 .....	147
<b>第六单元</b> .....	151
1. 课文精解 .....	151
2. 模拟试题 .....	167
3. 翻译讲座: 分词结构作定语 .....	169
<b>第七单元</b> .....	174
1. 课文精解 .....	174
2. 模拟试题 .....	187
3. 翻译讲座: 正反译法 .....	189
<b>第八单元</b> .....	194
1. 课文精解 .....	194
2. 模拟试题 .....	212
3. 翻译讲座: 引申手法的运用 .....	214
<b>第九单元</b> .....	218
1. 课文精解 .....	218
2. 模拟试题 .....	233
3. 翻译讲座: 分词结构作状语 .....	236
<b>第十单元</b> .....	243
1. 课文精解 .....	243
2. 模拟试题 .....	253
3. 翻译讲座: 长句翻译 .....	255
<b>附录</b>	
2004 年上半年全国高等教育自学考试英语翻译试卷 .....	263
2004 年上半年全国高等教育自学考试英语翻译试题答案及 评分参考 .....	270



# 第一单元

## 1. 课文精解

### Lesson 1

1. Taking the train, the two friends arrived in Berlin in late October 1922, and went directly to the address of Chou En-lai.

译文：他们两个人坐火车于1922年10月到达柏林，立即去周恩来的住处。

- 1) “in late October 1922”和“directly”在句子中充当状语，放在所修饰的动词的后面，翻译成汉语时则分别放在动词“到达”和“去”之前，这是因为汉语中状语可以放在句首，但一般不放在句末，同时汉语谓语无论长短都可以放在主谓之间，而英语中的状语既可以放在句首，也可以放在句末，除了单个的副词可以放在主谓之间外，其他都不可放在主谓之间。例如：

- a) We will provide all-round services to improve the investment environment in Shanghai and its surrounding areas.

我们将为改善上海及其周边地区的投资环境提供全方位的服务。

(本句中状语原本在句末，翻译为汉语时，却放在了主谓之间)

- b) Known for its excellent service and reasonable charges, the company does its best to establish cooperative relations with all its international clients on the basis of mutual benefit.

公司以优良的服务态度、优惠的旅游价格，竭诚与客户建立互惠互利的合作关系。(本句中状语在句首，但翻译时放在了主谓之间)

- 2) “address”的本义是“地址”，这里译为“住处”。“地址”是“address”的概念意义(conceptual meaning)，“住处”是“address”的本义的转义即关联意义(associative meaning)。英语中大部分词都有关联意义。例如：

- a) The hearing in my left ear is not so good. Can you sit on my other side?

我左耳的听力不太好，你能不能坐在我的右边。

- b) She has never had much of *ear* for language.

她在语言方面的辨别能力从来就不强。

- c) He has been up to *ears* in debts.

他已经债台高筑。

- d) The gambler turned a deaf *ear* to all advice.

这个赌徒对所有忠告置若罔闻。

以上的例句中只有第一句中的“*ear*”是本义,其他都是关联意义。翻译时,一定要弄清是概念意义还是关联意义,不能照字面意思生硬地翻译。

2. Would this man receive them as fellow countrymen, or would he treat them with cold suspicion and question them cautiously about their past careers as militarists?

译文:这个人会不会像同胞手足一样接待他们呢?会不会疑虑重重,详细询问他们在军阀时代的经历呢?

- 1) “receive”这里是引申意思,译为“接待”。

从译文中可以看出,在“会不会疑虑重重”中,主语“he”省略了,这是因为英语是主语显著语言,英语中除了省略句和祈使句没有主语外,每个句子都有主语;而汉语的句子有的有主语,有的句子主语省略了,在有些句子中甚至主语必须省略,否则读起来很拗口。

- 2) cold suspicion 译为“疑虑重重”,是为了与前面的“同胞手足”相呼应。汉语是种很注重节奏的语言。“cold suspicion”如果只译为“怀疑”,读起来仿佛不是很流畅。下面就是一些例子:

- a) This kind of plane is small, cheap and easy to land.

这种飞机小巧玲珑,价格便宜,便于着陆。

- b) I am deeply convinced that our country will thrive and prosper.

我深信我们的祖国会发展起来,繁荣下去。

- c) She carved, poured, served, talking and laughing.

她割肉呀,倒酒呀,布菜呀,有说有笑,谈笑风生。

3. He was thirty-six, his youth had passed like a screaming eagle, leaving him old and disillusioned.

译文:他已三十六,青春像一路鸣叫的鹰,早已一闪而逝,留给他的是衰老和幻灭。

- 1) “pass like a screaming eagle”是英语的比喻,这里采用了直译的形式。

语言是文化的载体,不同的文化有“共性”(universals)也有“个性”(peculiarities),文化的“共性”表现在比喻方面就是英汉比喻有许多重合的地方。例如:

- a) pour oil on fire 火上浇油
- b) Life is but an empty dream. 人生只是一场虚空的梦。
- c) 命运在向我们微笑。Fortune is smiling on us.
- d) 我们热血沸腾。Our blood boils.

英汉文化的“个性”同时也使比喻打上了各自文化的烙印。例如:

- a) meet one's Waterloo 大败,惨遭失败
- b) be wet behind the ears 乳臭未干

在翻译比喻时,首先可以意译。意译舍弃了比喻中文化成分,只把意思表达出来,例如下面的几个例子,如果直译,就会令人不知所云,所以最好意译:

- a) play ducks and drakes 浪费,挥霍
- b) It rains cats and dogs. 下起了倾盆大雨。
- c) It's Greek to me. 我对此一窍不通。
- d) 杯弓蛇影 be afraid of one's own shadow

其次,还可以直译。直译保留了原文生动的形象,例如:shed crocodile's tears 掉鳄鱼眼泪。但是直译比喻的一大缺点就是有时令人难于理解,克服这一不足的方法是直译加注或直译加释义。例如:

- a) “Look at him, dear, driving the horse into the parlor window. Such a bull in a china shop I never saw.”

“亲爱的,快看,他把马骑到人家客厅的窗子里去了。我一辈子都没见过这样的人,真是大公牛闯进瓷器店,动一动就闯祸。”

- b) 班门弄斧  
showing off one's proficiency with the axe before Lu Ban the master carpenter.

如果一种语言中比喻在另一种语言中有对应的比喻,只要比喻中的形象在文化上不相互冲突,以至引起歧义的话,可以用译语的比喻来对应原语的比喻。例如:

- a) castle in the air 空中楼阁
- b) spring up like mushroom 雨后春笋
- c) as wet as drowned rat 落汤鸡

d) One boy is a boy, two boys half a boy, three boys no boy.

一个和尚挑水吃,两个和尚抬水吃,三个和尚没水吃。

e) 说曹操,曹操就到。Talk of the devil, and he is sure to appear.

f) 新官上任三把火。New brooms sweep clean.

4. When Chou En-lai's door opened they saw a slender man of more than average height with gleaming eyes and a face so striking that it bordered on the beautiful.

译文:周恩来的房门打开时,他们看到的是一个身材瘦长、比普通人略高一点的人,两眼闪着光辉,面貌很引人注目,称得上清秀。

- 1) 英语句子结构比较严密,它以一个动词为中心,作为谓语,运用各种关系词、关系从句组成关系结构;而汉语的句子结构比较松散,英汉翻译时往往要将句子散开来说。例如:

a) I called up the man who wrote the book you had ever recommended to me.

我打电话给那个人,他写了一本书,你曾向我推荐过。

b) Her boyfriend has recently returned home from Long Island and he told her of the house where he was boarded and lodged, a red-tiled bungalow, on a little hill, overlooking the blue sea, with a large, shady garden behind it.

他的男友刚从长岛回家,跟他说起了供他食宿的房子。那是一个坐落在小山上的红瓦平房,俯瞰着蓝色的大海,房后还有一个绿树成荫的花园。

c) The isolation of the rural areas because of distance and a lack of transport facilities is compounded by the paucity of the information media.

因为距离远,交通工具的匮乏使得农村地区与世隔绝,这种状况又因信息传递手段的不足变得更为严重。

- 2) so... that 意思是“如此……以致”,它既可以引导结果状语也可以引导目的状语从句,so that 放在一起也可以引导表示目的和结果的从句。例如:

a) 母亲住得太远了,我们很少看到她。

My mother lives so far away that we hardly ever see her. (表示结果)

b) 老师的语速很慢,每个学生都听得清楚。

The teacher spoke so slowly that every student could hear clearly. (表

示目的)

- c) 乔治总是说谎,没人相信他。

George always tells lies so that nobody believes him. (表示结果)

- d) 我们租了条船,为了去钓鱼。

We hired a boat so that we could go fishing. (表示目的)

- 3) 英语句法比较严密,各个句子、语段或段落通常由一定的功能词如 *and*, *but*, *if*, *as*, *therefore*, *when*, *however*, *moreover* 和某些特定的短语、分句如 *in addition*, *what's more important* 等连接起来。这些功能词表示不同的功能,如因果、比较、转折、让步、条件等等。在主从复合句中,各分句主次分明,从属分句由主从连接词引导。在并列分句里,分句则用并列连接词等连接起来。汉语中句子或分句常常是不分主从关系,而只是并列在一起,通过意义连接起来,功能词或连接短语用语很少。基于这一差异,英译汉时,对英语中这些功能词往往或省略或转换,尽量符合汉语的习惯。例如:

- a) Some days so many people stood outside, tensely smoking, *that* I assumed an evacuation had just been ordered.

有好几天,大楼外面站着很多人,神情紧张地抽着烟,我揣测大楼里刚下达了疏散的命令。

- b) *But* there is also reason to believe that the flow of technology will continue to grow *and that* much of the major new technological innovation likely to occur in the US in coming years will be available.

我们同样也有理由相信技术交流会继续发展;今后几年里,美国可能出现的重大技术革新项目,有许多会转让给中国。

- c) If we don't take our time, we will regret soon or later.

不抓紧时间的话,迟早我们会后悔的。

- d) On August 6, 1991, *when* 55,000 people gathered in Hiroshima, the city's newly elected mayor broke with tradition by adding a few customary lines to the annual.

1991年8月6日,55,000人在广岛聚集,该市新当选的市长打破常规,在年度《和平宣言》中增加了一些不同寻常的话语。

5. On these occasions he was given a dinner in his honour and Premier Zhou En-lai would attend.

译文:在这种情况下,会以他的名义办一次晚宴,周恩来总理总是出席。

1) “在这种情况下”似可译为“每逢这时”。

2) “he was given a dinner”用的是被动语态,而译文中却没有被动的痕迹,这主要是因为英语中对被动语态的应用远远比汉语高,尤其在科技文章中,而汉语是个不喜用被动形式的语言,常常用主动的句式来表示被动的含义。因此英译汉时,译者一定要仔细阅读原文,弄清是否有变动的含义。例如:

a) 撤走的人们已经返回了自己的小镇。

The people who *had been evacuated* have returned their own town.

b) 人们认为,该国国会通过把这些新产品向西方出口一部分的方法来偿还贷款。

It is *believed* that the loans will be repaid by exporting some of the new products back to the West.

c) 每个石油层的油性都要作出单独评价,油样都要在化验室进行一系列的化验。

The properties of each deposit have to *be evaluated* and samples are subjected to a series of tests in the laboratory.

6. At the hotel I always finished the meal with ice cream and the girls there would laugh because I liked it so much.

译文:在酒店里,饭后我总要吃些冰激凌,我吃得津津有味,使得酒店的女服务员常常笑个不停。

1) “finish with”意思为“以……而结束……”,但翻译时,为了使句子通顺,不能生硬地字对字地套译。这里译为“饭后我总吃些冰激凌”,既表达了原意,又语言通顺。

2) girls 根据上下文翻译为“女服务员”。

7. Zhou En-lai was at my birthday party and at the end he got up, went over to the counter and got an ice cream and he put it down in front of me— this is the Prime Minister you know !

译文:周恩来出席了我的生日宴会。到宴会接近尾声时,他起身向柜台走去,要了个冰激凌,然后放在我的面前——这是周总理的一贯作风!

1) “at my birthday party”中的介词“at”转换为汉语动词“出席”。汉语是一个频繁使用动词的语言,英译汉时常常将其他词转换为动词。例如:

a) 名词转换为动词

The international food shortage has a direct *impact* on Kuwait and other

barren desert countries.

世界粮食短缺直接影响了科威特和其他沙漠国家。

Military bases are a serious *obstacle* to the *achievement* of independence by the colonial people.

军事基地严重阻碍了殖民地人民获得独立。

b) 形容词转换为动词

Advancing into the vastness of space, man is becoming fully *aware* of the smallest of his planet.

进入广袤的太空,人类充分意识到地球的渺小。(这里 *vastness* 在翻译时已由名词转换为形容词)

They are *convinced* that you can measure up to this task.

我们深信你能胜任这项任务。

c) 介词转换为动词

Millions of people in that region have been *off* poverty.

那个地方数百万人民都已摆脱了贫困。

We marched on *against* the piercing wind.

我们迎着刺骨的寒风前进。

其他词之间也可以相互转换。例如:

a) 动词转换为名词

The novel *satirizes* the marriage of convenience.

这部小说是对建立在利害关系基础上的婚姻的讽刺。

They *aimed at* reconciling the local and international interests in the best possible manner.

他们的目标是用尽可能最好的方式协调地区利益和国际利益。

b) 动词转换为形容词

I *lack* words to express the full extent, or the earnest abandon of his persuasion.

我言词贫乏,无法表述其全部内容,或是描述出他在说服我时那种过分的悃诚之意。

In his mind he saw the stream that *curves* across the country.

他仿佛看见那条弯弯曲曲的小溪流过乡村。

c) 形容词转换为名词

He knows that few men are *skillful* or *strong* or *lucky* enough to keep a

skiff afloat in these wild waters.

他知道没有什么人有足够的技巧、力量和运气，能在这样狂野的水上使船不翻不沉。

It is a very *informative* meeting.

会议透露了许多信息。

d) 副词转换为名词

We can be but *partially* acquainted even with the events which actually influence our course through life, and our final destiny.

对于那些确实左右我们终生历程和末路命运的事件，我们甚而也只能了解其中的一部分。

It was *officially* announced that Paris is invited to the meeting.

官方宣布，巴黎应邀出席会议。

- 2) “at the end”根据上下文指的是宴会结束时，这里为了语言通顺，意思明了，不能仅仅译为“最后”，最好将它完整地补充为“到宴会接近尾声时”。

## Lesson 2

1. The most important day I remember in all my life is the one on which my teacher, Anne Mansfield Sullivan, came to me.

译文：在我的记忆里，安妮·曼斯菲尔德·沙利文老师来的那一天，是我一生中最重要的一天。

本句若按照原文顺序翻译，译文就会是：我一生中最重要的一天在我记忆中是安妮·曼斯菲尔德·沙利文老师来的那一天。这样翻译就会导致语言不通顺。翻译时，可以改变一下语序，有时则必须变序。例如：

- 1) The Conservative party was hard hit when the Minister got involved in the scandal which furnished the headlines of the press for weeks.

这位部长卷入那桩丑闻，各大报纸对此数周头版头条报道，保守党因此受到重创。

- 2) I suspect more than a few men have encountered the same dilemma, although under different circumstances, that is, when trying to make up an address on the spot, the mind suddenly blanks.

尽管场合各有不同，我怀疑我们中间不止几个人曾经遇到过这样的窘境，那就是要临时编造一个假地址，可脑子却一下子不管用。



英语习惯将表示感受和总结性的语言放在句首,而汉语恰恰相反。例如:

- 1) It was a keen disappointment that I had to cancel the visit to Xi'an that I have long prepared for.

我早就准备去西安,现在不得不取消,真让我大失所望。

- 2) It is indeed my pleasure and privilege to have received your gracious invitation and work with a distinguished group of people.

受到贵公司的盛情邀请,来此与一批杰出人士一起工作,我深感愉快和荣幸。

- 3) I am filled with wonder when I consider the immeasurable contrast between the two lives it connects.

从这一天开始,我的生活和以前迥然不同。一想到这一点,我就感到非常兴奋。

- 4) It is our common desire that Europe and East Asia should resolve differences through dialogues and mutual trust and enhance our cooperation in a wide range of areas.

欧洲和东亚通过对话和相互的信任消除分歧,在广泛领域加强合作,这是我们共同的愿望。

2. On the afternoon of that eventful day, I stood on the porch, dumb, expectant.

那天下午,我一声不响,怀着期待的心情站在门廊里。

“dumb, expectant”是形容词,作伴随状语。英译汉时,既可以放在所修饰的动词前,充当状语,也可以单独译出。例如:

He left the city, heart-broken.

他心碎地离开了这个城市。

Depressed and disappointed, he went home.

他回到家里,又是沮丧又是失望。

3. The afternoon sun penetrated the mass of honeysuckle that covered the porch, and fell on my upturned face. My fingers lingered almost unconsciously on the familiar leaves and blossoms which had just come forth to greet the sweet southern spring.

午后的阳光透过门廊上覆盖着的厚厚的一层忍冬,照在我微仰着的脸上。我几乎是无意识地用手抚摸着熟悉的叶片和花朵,这新长的叶片和刚开的花朵在南方迎来了芬芳的春天。

- 1) “sun”的本义是“太阳”,这里根据上下文是表示“阳光”。